



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 4

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

“Si no lo sabes por ti misma, oh la
más hermosa entre las mujeres”



La belleza del alma tiene dos niveles: el amor y el temor bien formados (“hermosa forma”) y el deseo interior del corazón que resplandece en el rostro (“hermosa apariencia”). A las almas que no pueden alcanzarlos mediante la contemplación se les dice: “sal tras las huellas del rebaño”; es decir, que comiencen con la Torá y las mitzvot, que provienen de un nivel superior a la cadena descendente de los mundos y elevan al alma hasta esa belleza.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/4/

LA IDEA CENTRAL

La belleza del alma tiene dos niveles: el amor y el temor bien formados (“hermosa forma”) y el deseo interior del corazón que resplandece en el rostro (“hermosa apariencia”). A las almas que no pueden alcanzarlos mediante la contemplación se les dice: “sal tras las huellas del rebaño”; es decir, que comiencen con la Torá y las mitzvot, que provienen de un nivel superior a la cadena descendente de los mundos y elevan al alma hasta esa belleza.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta el versículo del Cantar de los Cantares “Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño” junto con el elogio de la Torá a Rajel, de “hermosa forma y hermosa apariencia”. Rajel es la Comunidad de Israel; su nombre alude a la oveja que calla ante quienes la esquilan: mediante la autoanulación, el alma se convierte en una morada para la Luz Infinita, y sus atributos adoptan la “imagen” divina, que es la “hermosa forma”. Más profundo aún es el deseo interior del corazón, un destello de la dimensión interior de la Luz Infinita que se manifiesta en el rostro: la “hermosa apariencia”. Muchas almas, las de los mundos inferiores, comprenden, pero no se conmueven; para ellas, el consejo es seguir al rebaño. El rebaño (tzon, relacionado con “salir”) es la Torá Oral y las mitzvot, que provienen del deleite supremo, más allá de la cadena ordenada de los mundos, y que Yaakov pastoreó durante seis años. Yaakov, un carruaje para D'os, podía hacer descender la luz por medio de cualquier acto; nosotros la hacemos descender mediante la Torá y las mitzvot revestidas de cosas físicas, “las moradas de los pastores”. Un paréntesis final distingue el camino de arriba hacia abajo (primero el amor y luego la acción) de nuestro camino de abajo hacia arriba.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | El versículo y las dos bellezas de Rajel | ¶1 |
| <hr/> | | |
| El versículo del Cantar de los Cantares se presenta junto a la “hermosa forma y hermosa apariencia” de Rajel. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La autoanulación y la hermosa forma | ¶2-4 |
| <hr/> | | |
| Rajel, la oveja silenciosa, es la Comunidad de Israel; el bitul convierte al alma en una morada para la Luz Infinita y da forma a sus atributos (la hermosa forma), mientras que el deseo interior del corazón resplandece en el rostro (la hermosa apariencia). | | |
| <hr/> | | |

3 No saber y el consejo del rebaño

¶5

Las almas que carecen de Daat pleno comprenden, pero no se conmueven; se les dice que sigan al rebaño, la Torá Oral, que proviene del deleite supremo, más allá de la cadena de los mundos.

4 El poder de Yaakov y el nuestro

¶6-7

El servicio de Yaakov, “muchísimo, muchísimo”, hacía descender la luz por medio de sus propios actos; nosotros lo hacemos mediante la Torá y las mitzvot revestidas de asuntos físicos, alimentando a los “cabritos” junto a las moradas de los pastores.

5 Las moradas de los pastores

¶8

Las mitzvot son vasijas para las cualidades de los Patriarcas; por medio de ellas uno asciende al nivel de los propios pastores.

6 Dos caminos en el servicio a D'os

¶9

Leá y Rajel, catorce años y seis: las almas superiores pasan del amor a la acción; nuestras almas ascienden desde la Torá y las mitzvot hasta el amor y el temor.

CONCEPTOS CLAVE

Hermosa forma יפת תאר

El amor, el temor y los demás atributos del alma, junto con el pensamiento, el habla y la acción, formados de manera completa y hermosa a imagen de lo divino mediante la autoanulación.

Hermosa apariencia יפת מראה

La dimensión interior, el deseo del corazón que está más allá de la razón, que refleja la dimensión interior de la Luz Infinita y se manifiesta en el “rostro”.

El deseo del corazón רעותא דלבא

El anhelo más íntimo del corazón por D'os, por encima de las emociones razonadas de amor y temor.

Rebaño צאן

Se interpreta como “aquello que sale”: la Torá Oral y las mitzvot, que provienen del deleite supremo, por encima de la cadena ordenada de los mundos.

Simiente humana y simiente animal זרע אדם וזרע בהמה

Las almas de Atzilut, con un Daat poderoso, y las almas de los mundos inferiores, cuya comprensión no las conmueve.

Carruaje מרכבה

Quien está completamente entregado a la voluntad de D'os, como los Patriarcas y Yaakov, cuyos actos podían hacer descender la Luz Infinita.

De abajo hacia arriba ההילוך מלמטה למעלה

El camino que comienza con la Torá y las mitzvot y, por medio de ellas, asciende al amor y al temor; es el inverso del camino de los tzadikim, que va del amor a la acción.

SECCIÓN 1 • 11

El versículo y las dos bellezas de Rajel

1 אם לא תדעי לך^{1,2} היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

“Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres, sal por ti misma tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritas junto a las moradas de los pastores”.

El maamar comienza con un versículo del Cantar de los Cantares, en el que la amada —la Comunidad de Israel— pregunta dónde encontrar al pastor y se le dice que siga las huellas del rebaño. Cada frase de este versículo se interpretará como una etapa en el servicio a D'os: no saber, salir tras el rebaño y apacentar las cabritas junto a las moradas de los pastores.

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה.³ פיי יפת תואר⁴ בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

Ahora bien, está escrito: “Y Rajel era de hermosa figura y hermosa apariencia”. El significado es que “hermosa figura” se refiere a la forma de los miembros, de acuerdo con sus proporciones y medidas; y “hermosa apariencia”, al resplandor y esplendor del semblante del rostro.

La Torá elogia a Rajel por dos tipos de belleza. “Hermosa figura” es la forma y proporción adecuadas de los miembros, mientras que “hermosa apariencia” es el resplandor del rostro; el maamar relacionará estos dos aspectos con dos niveles del servicio del alma.

SECCIÓN 2 • 12-4

La autoanulación y la hermosa forma

2 והנה רחל⁵ הוא כנ"י שנק' בשם רחל ע"ש הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה.^{6,7} והענין כי

Ahora bien, Rajel es la Comunidad de Israel, llamada Rajel por el versículo: “Como una oveja [rajel] que permanece en silencio ante sus esquiladores”. Y el asunto es que

Rajel representa a la Comunidad de Israel, el alma colectiva del pueblo judío. Su nombre proviene de la imagen de Isaías de una oveja (rajel) que permanece en silencio mientras la esquilan, imagen de una sumisión serena; el párrafo explica ahora por qué importa esa cualidad.

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁸ כו'. ופיי בצלמנו כמ"ש ועל דמות הכסא⁹ דמות כמראה אדם.

está escrito: “Hagamos al hombre a nuestra imagen”, etc. Y el significado de “a nuestra imagen” es como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre”.

El hombre fue creado “a nuestra imagen”, y Ezequiel vio sobre el trono divino una forma “con apariencia de hombre”. Por tanto, la forma humana es una semejanza de algo superior: el patrón de los atributos de D'os.

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה¹⁰ כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר כו'.

Y este es el nivel de “Tuyos, oh D'os, son la grandeza y el poder”, etc. Y así es en el alma del hombre: siete atributos, amor y temor, etc.

“Tuyos, oh D'os, son la grandeza y el poder” enumera los atributos de D'os —bondad, contención y los demás—, que constituyen la “imagen” superior. El alma humana tiene siete atributos emocionales correspondientes, que comienzan con el amor y el temor.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו ית' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

Sin embargo, el atributo del alma, que es limitado, no guarda comparación con Sus atributos, bendito sea, pues Él es infinito y Sus atributos son infinitos.

Aquí surge una dificultad: los atributos del alma son finitos, mientras que D'os y Sus atributos son infinitos. Un amor finito no puede por sí solo parecerse a uno infinito ni contenerlo.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו ית' שהוא להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.¹¹

Y para que la luz del amor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ilumine el alma, [esta] debe hallarse en un estado de autoanulación (bitul) de la propia existencia del alma ante Él, bendito sea; es decir, debe ser [como] polvo y materia inanimada ante la Luz Infinita, bendito sea.

La respuesta es la autoanulación: el alma debe dejar de lado la sensación de su propia existencia y volverse como polvo o materia inanimada ante D'os. Solo entonces puede iluminarla un amor que proviene de la Luz Infinita.

3 וכמאמר ונפשי כעפר¹² לכל תהיה והוא בחי' עפר אשר בקרקע המשכן¹³ ועיי' זה תהיה נפשו מכוון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי' בצלמנו בציור האברים אהוי"ר כו'

Como dice la plegaria: “Y que mi alma sea como polvo para todos”, y este es el nivel de “el polvo que está en el suelo del Tabernáculo”. Por medio de esto, su alma se convierte en fundamento y morada para la luz de la Luz Infinita, bendito sea, de modo que se encuentre en el estado de “a nuestra imagen”, en la forma de los miembros: amor y temor, etc.,

La plegaria diaria pide: “que mi alma sea como polvo para todos”, y la Torá habla del polvo que está en el suelo del Tabernáculo. Un alma que se hace como ese polvo se convierte en un Tabernáculo, una morada para la Luz Infinita, y su amor y temor adquieren la “imagen” divina.

מחשבה דו"מ כו' וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בהם כל המדות בשלימותן¹⁴ וכיופין כמו שהם למעלה כו'.

pensamiento, habla y acción, etc. Y este es el nivel de “hermosa figura” (yefat toar): que todos los atributos tomen forma (yitaaru) en ellos con plenitud y belleza, tal como son en lo alto, etc.

Los “miembros” del alma incluyen sus vestimentas —pensamiento, habla y acción—, así como sus emociones. Esto es “hermosa figura” (yefat toar): todos los atributos toman forma (yitaaru, de la misma raíz) en el alma, completos y bellos, tal como son en lo alto.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי' יפת תאר זה הוא ע"י בחי' רחל שהוא כמ"ש וכרחל לפני גוזזיה כו'.

Y esto es [lo que significa] “Y Rajel era de hermosa figura”: este nivel de “hermosa figura” se alcanza por medio del nivel de Rajel, que es como está escrito: “Y como una oveja ante sus esquiladores”, etc.

La “hermosa figura” de Rajel proviene de que ella es Rajel, la oveja silenciosa. La autoanulación es lo que produce atributos bien formados en el alma.

אך כ"ז הוא בחי' חיצוניות שהם אהוי"ר כו' ומחשבה דבור ומעשה כו' אבל בחי' פנימית הוא בחי' רעותא דלבא שהוא בחי' הארה מפנימית אוא"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁵ כו'

Sin embargo, todo esto pertenece al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), que comprende el amor y el temor, etc., y el pensamiento, el habla y la acción, etc. Pero la dimensión interior (pni-miut) es el nivel del deseo del corazón (reuta deliba), que es un destello de la dimensión interior de la Luz Infinita, bendito sea, a quien ningún pensamiento puede captar, etc.

El amor y el temor, así como el pensamiento, el habla y la acción, siguen perteneciendo a la dimensión exterior del alma. Su dimensión interior es el “deseo del corazón” (reuta deliba), un anhelo que va más allá del razonamiento y refleja la dimensión interior de la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede captar.

ובהארה זו שמשם לכנס"י נקי יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים¹⁶ שלכן נקי בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו¹⁷ כו' והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כו'.¹⁸

Y por este destello, que desde allí llega a la Comunidad de Israel, se la llama “hermosa apariencia”, que es el resplandor del semblante del rostro; por eso se lo llama panim (rostro), pues en él se revela la pnimiut (dimensión interior), como en “su rostro resplandeció”, etc. Y este es el significado de lo escrito: “Que D'os haga resplandecer Su rostro”, etc.

Cuando este destello interior llega a la Comunidad de Israel, se la llama “hermosa apariencia”, el resplandor del rostro. En hebreo, “rostro” (panim) e “interior” (pnimiut) comparten una raíz, porque el rostro muestra lo que hay dentro, como cuando un rostro “resplandece” de alegría; esto también alude a la bendición sacerdotal: “Que D'os haga resplandecer Su rostro”.

No saber y el consejo del rebaño

5 וכדי שתהא כנ"י מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך¹⁹ כו'

Y que la Comunidad de Israel reciba este nivel y este destello también se debe al nivel de Rajel. Y este es el nivel de "con toda tu fuerza", etc.,

La recepción del destello interior también depende de la cualidad de autoanulación de Rajel. Aquí esta se manifiesta como "con toda tu fuerza" (meodeja): servir a D'os más allá de los propios límites naturales.

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.^{20,21}

por medio de lo cual aquel destello superior se hace descender desde la cima de todos los niveles hasta el fondo de todos los niveles, etc., como está escrito: "Y debajo están los brazos del mundo".

Este servicio hace descender la luz más elevada hasta los niveles más bajos. El versículo "debajo están los brazos del mundo" se interpreta como la luz que sustenta D'os y que llega hasta lo más bajo.

וזהו היפה בנשים. פ"י בחי' יפת תאר ויפ"מ הנ"ל. וז"ש אם לא תדעי לך. פ"י שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

Y esto es "la más hermosa entre las mujeres"; es decir, los niveles de "hermosa figura" y "hermosa apariencia" mencionados anteriormente. Y esto es lo que se dice: "Si no lo sabes por ti misma"; es decir, que el nivel de "la más hermosa entre las mujeres" mencionado anteriormente no desciende en un estado de Daat completo (conocimiento)

"La más hermosa entre las mujeres" se refiere a los dos tipos de belleza descritos antes. "Si no lo sabes" significa que esta belleza no desciende en la persona con Daat pleno, la conexión profunda que permite que el entendimiento mueva al corazón.

(וכעין מ"ש במ"א²² שיש נשמות שנק' זרע אדם שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצ"י וכמו נשמת רשב"י.²³ ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(de manera similar a lo explicado en otro lugar: hay almas llamadas "la simiente del hombre", en las que existe un fuerte nivel de Daat, y estas son almas de Atzilut, como el alma de Rabí Shimón bar Yojai; y hay otras llamadas "la simiente de la bestia", en las que no hay Daat, es decir,

El Alter Rebe agrega una observación: algunas almas, llamadas "la simiente del hombre", tienen un Daat fuerte; son almas del Mundo de Atzilut, como la de Rabí Shimón bar Yojai. Otras son llamadas "la simiente de la bestia" y carecen de Daat.

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופי' לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל).²⁴

como nuestras almas, de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esto no significa que uno no sepa ni entienda, sino que de ello no se produce un despertar verdadero y que uno no se nutre de la contemplación, etc. Y esto es "Si no lo sabes por ti misma"; y el significado de "por ti misma" se entiende a partir de lo explicado sobre el versículo "Los ojos de todos").

Nuestras almas provienen de los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Carecer de Daat no significa no comprender, sino que el entendimiento no produce un sentimiento verdadero y la contemplación no nutre el alma.

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי²⁵ כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Pero este es el consejo que se ofrece: "Sal por ti misma tras las huellas del rebaño". Tzon (rebaño) está relacionado con la palabra tzei (salir); es decir, algo que sale: el nivel que sale de encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Para esa persona, el versículo ofrece un consejo: "sal tras las huellas del rebaño". La palabra tzon, "rebaño", se relaciona con tzei, "salir": algo que sale de un nivel superior a la ordenada cadena de los mundos.

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון²⁶ וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך²⁷ הם בחי' שיתא סדרי משנה²⁸ כו'

Y este es el nivel del rebaño de Laván, la blancura superior (loven). Todo el trabajo que Yaakov realizó para Laván, "seis años con tu rebaño", corresponde al nivel de los seis órdenes de la Mishná, etc.,

El nombre de Laván significa "blanco" y alude a una blancura superior, un nivel más allá del color y la definición. Los seis años que Yaakov trabajó cuidando el rebaño de Laván corresponden a los seis órdenes de la Mishná.

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ נק' פרט מלשון פרט ועוללות^{29, 30} שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

que son el nivel del “rebaño” que salió y fue atraído del deleite superior, [como en] “que nos santificó con Sus mitzvot”, que es el nivel del deleite, como se explica en otro lugar. Y la Torá Oral es llamada peret, por la expresión “las uvas caídas (peret) y los racimos pequeños”, pues descendió no siguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos, de causa en causa, sino a la manera de las uvas caídas y los racimos pequeños.

Las leyes de la Mishná provienen del deleite superior, del placer de D'os en las mitzvot. La Torá Oral se compara con peret, las uvas que caen durante la cosecha, porque sus leyes descienden una por una, no paso a paso a través de la cadena de los mundos.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

El poder de Yaakov y el nuestro

6 וזהו ויפרוץ האיש³¹ מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

Y esto es [lo que significa] “Y el hombre se extendió muchísimo, muchísimo, y tuvo numerosos rebaños”: hizo descender el nivel de “numerosos rebaños” por medio del nivel de “muchísimo, muchísimo” (meod meod).

El versículo dice que Yaakov “se extendió muchísimo, muchísimo” y tuvo numerosos rebaños. El Alter Rebe interpreta el “muchísimo” repetido (meod meod) como la causa de los numerosos rebaños.

כי בחי' ובכל מאדך³² כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה^{33, 34} משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Pues el nivel de “con toda tu fuerza” (meodeja), etc., es el nivel de tu propio meod, cada uno según su propia medida, a diferencia de un meod sin especificar; pero meod meod es el nivel de meod respecto de todos los niveles de meod.

“Con toda tu fuerza” (meodeja) significa el “muchísimo” propio de cada persona, más allá de sus límites habituales, pero aún según su medida. Meod meod es un “muchísimo” que trasciende toda medida de ese tipo.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס ב"ה ממש.

Y el significado del versículo “Y el hombre se extendió muchísimo, muchísimo” es que, como irrumpió y ascendió de nivel en nivel, hasta la cima de las alturas, pudo hacer descender en abundancia el nivel del “rebaño” desde el nivel de “grande y sumamente elevado”, exaltado, desde la Luz Infinita misma, bendito sea.

Yaakov irrumpió a través de nivel tras nivel hasta llegar a lo más alto. Por eso pudo hacer descender el “rebaño” —la luz que sale de encima de la cadena de los mundos— desde el nivel “grande y sumamente elevado”, desde la Luz Infinita misma.

(ועיי' מ"ש כפ' שלח כפי' טובה הארץ³⁵ מאד מאד)³⁶ ועיי' המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(Y véase lo explicado en Parshat Shelaj sobre el significado de “La tierra es sumamente, sumamente buena”). Y por medio de esto hizo descender también el nivel de las siervas y los siervos.

El paréntesis remite a la explicación de Likkutei Torah de “La tierra es sumamente, sumamente buena”. Por medio de este mismo servicio, Yaakov también obtuvo siervas y siervos, fuerzas inferiores incorporadas a la santidad.

והנה יעקב אבינו ע"ה לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות³⁷ (וכן עד"י חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס ב"ה במקלות ובארות)

Ahora bien, nuestro padre Yaakov, paz sobre él, dado que era un nivel de carroza, hizo descender el nivel del “rebaño” mediante su servicio y mediante la acción de las varas (y de manera similar, la excavación de los pozos, que son descensos de la Luz Infinita, bendito sea, mediante varas y pozos);

Yaakov era una “carroza”: estaba completamente entregado a la voluntad de D'os, como una carroza al conductor. Por eso, tanto su propio trabajo como las varas peladas que puso frente a los rebaños hicieron descender la Luz Infinita, al igual que la excavación de pozos por parte de los Patriarcas.

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס ב"ה

pues, por encontrarse en un rango y nivel sumamente, sumamente elevados, podía hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, mediante sus propios actos, de modo que todas sus acciones fueran una morada y un fundamento para que reposara la Luz Infinita, bendito sea.

Gracias a su nivel, todo lo que hacía Yaakov, incluso un acto corriente, se convertía en una morada para la Luz Infinita.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ הניתן לנו ונקי בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Pero nosotros no tenemos ese poder, salvo mediante aquello que ya está preparado para ser un lugar donde descienda la Luz Infinita, bendito sea; es decir, el nivel de la Torá y las mitzvot que nos fueron entregadas. Y esto se llama "tras las huellas (ikvei) del rebaño": el nivel de los talones, lo más bajo de los niveles;

Nosotros no podemos hacerlo con nuestros propios actos. Hacemos descender la Luz Infinita únicamente mediante aquello que D'os ya preparó para ello: la Torá y las mitzvot, llamadas "las huellas (talones) del rebaño", el punto más bajo de la luz.

דהיינו תומ"צ המלוכשים בענינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותיך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.³⁸

es decir, la Torá y las mitzvot revestidas en asuntos físicos, por medio de las cuales se cumple "apacienta tus cabritas (gediyosayij)": estas son los mazalot (constelaciones), por la expresión "Gad, gadi, ve-sinok lo" (Fortuna, mi fortuna, no te canses).

La Torá y las mitzvot están revestidas en cosas físicas y, por medio de ellas, "apacentamos tus cabritas". La palabra para cabritas (gediyos) se interpreta como relacionada con gad, "fortuna" o constelación, como en la expresión talmúdica "Gad, gadi"; así, las cabritas representan los mazalot.

7 וכמו העורכים לגד שלחן³⁹ כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר⁴⁰ כו'.

Y como en "los que preparan una mesa para Gad (la Fortuna)". Pues todas las cosas de este mundo están bajo los mazalot: el mazal hace sabio, el mazal enriquece, etc.

Isaías habla de quienes "preparan una mesa para Gad", una deidad de la fortuna, lo cual confirma que gad significa mazal. Todo en este mundo está gobernado por medio de los mazalot, como dice el Talmud: el mazal hace sabio, el mazal enriquece.

וכן ממגד תבואות שמש⁴¹ כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלוכשים בענינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

Y del mismo modo está escrito: "con la abundancia (mimegued) de los frutos del sol": el mazal del sol hace producir frutos. Es decir, la Torá y las mitzvot revestidas en asuntos físicos, que están bajo los mazalot.

El versículo "la abundancia (megued) de los frutos del sol" también contiene la raíz gad, y dice que el mazal del sol hace producir frutos. Así, los "cabritos" son la Torá y las mitzvot revestidas en cosas físicas que están bajo los mazalot.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פיי רועים הם ז' רועים^{42,43} אברהם יעקב משה⁴⁴ כוי ונקי רועים ע"ש שממשיכין בחי עונג העליון לכנס"י.

“Apacienta” y susténtalos con el deleite supremo, “junto a las moradas de los pastores”. El significado es que los pastores son los siete pastores: Avraham, Yaakov, Moshé, etc.; se los llama pastores porque atraen el nivel del deleite supremo hacia la Comunidad de Israel.

“Apacienta” significa nutrir estas mitzvot con el deleite supremo, el placer de D'os en ellas. Esto se hace “junto a las moradas de los pastores”: los siete pastores, Avraham, Yaakov, Moshé y los demás, que atraen ese deleite hacia la Comunidad de Israel.

SECCIÓN 5 • 18

Las moradas de los pastores

8 והנה האבות הן הן המרכבה.^{45,46} אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי כלים מכלים שונים ויין מלכות רב⁴⁷ בחי חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי אברהם אוהבי⁴⁸ דהיינו מצות צדקה וחסד.

Ahora bien, los Patriarcas mismos son el carro. Pero nosotros no tenemos tal poder, sino únicamente por medio de “las moradas de los pastores”: el nivel de las vasijas, “vasijas de diversa índole y vino real en abundancia”. El nivel de Jésed, el brazo derecho, es una vasija para el nivel de Avraham, “que Me ama”; es decir, las mitzvot de caridad y bondad.

Los Patriarcas eran un “carro” para D'os, entregados por completo a Su voluntad, por lo que podían atraer Su luz hacia abajo mediante cualquier cosa que hicieran. Nosotros solo podemos atraerla por medio de “las moradas de los pastores”: las mitzvot, que son vasijas adecuadas a la cualidad de cada pastor; por ejemplo, la caridad y la bondad, que son vasijas para la cualidad de Jésed de Avraham, “el brazo derecho”.

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחד ונקי משכנות הרועים שם תרעה את גדויתך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

Y del mismo modo, entre los seis órdenes de la Mishná, Zeraím corresponde a Jésed. Estos son llamados “las moradas de los pastores”: allí “apacienta tus cabritos”. Y por medio de esto merecerás alcanzar y llegar a un nivel superior: estar “sobre las moradas de los pastores”, por encima del nivel de las “moradas”, es decir, al lugar de los propios pastores.

Del mismo modo, el orden de Zeraím de la Mishná corresponde a Jésed; las mitzvot y los órdenes de la Mishná son las “moradas” donde “apacentamos nuestros cabritos”. Al servir a D'os por medio de ellos, se puede ascender “sobre” las moradas y alcanzar el nivel de los propios pastores.

SECCIÓN 6 • 19

Dos caminos en el servicio a D'os

9 (ובכ"ז יובן הפסוק עבדתך ארבע עשרה שנה⁴⁹ בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללכך שתי בנות⁵⁰ שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחיי ה' עלאה דשם הוי"ה.

(Y a través de todo esto se entenderá el versículo: “Te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño”. Pues está escrito: “Y Laván tenía dos hijas: el nombre de la mayor” (hagedolá) [interpretado como: la hei grande] “era Leá”, cuya raíz proviene del nivel de la hei superior del Nombre Havaíá;

El largo paréntesis explica las palabras de Yaakov a Laván: catorce años por las dos hijas y seis por el rebaño. El versículo llama a Leá hagedolá, “la mayor”, interpretado como “la hei grande”: Leá tiene su raíz en la hei superior del Nombre Havaíá, que representa a Biná.

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונקי שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחיי מקור נשמות דאצי". כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנקי אחים למקום. ויש שנקי בנים.

“y el nombre de la menor” [interpretado como: la hei pequeña] “era Rajel”, etc. Se las llama la Shejiná superior y la Shejiná inferior. Ellas son el nivel de la fuente de las almas de Atzilut. Pues entre las almas de Atzilut también hay dos niveles: unas son llamadas “hermanos del Omnipresente”, y otras son llamadas “hijos”.

Rajel, “la menor”, es la hei pequeña e inferior, que representa a Maljut. Leá y Rajel son la Shejiná superior y la inferior, las dos fuentes de las almas de Atzilut, las cuales también tienen dos rangos: “hermanos del Omnipresente” e “hijos”.

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן⁵¹ אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנקי זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנקי בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחיי היפה כו'

Pero acerca de Rajel está escrito: “Y Rajel llegó con el rebaño de su padre”; estas son las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamadas “semilla de bestia”. Y esto es “Si no lo sabes, la más bella entre las mujeres”, que se refiere a las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamadas “bestia” y “rebaño”, que no pueden atraer a su alma el nivel de “la más bella”, etc.,

Rajel “llegó con el rebaño de su padre”: el rebaño representa las almas de los mundos inferiores, llamadas “semilla de bestia”. El versículo del Cantar de los Cantares se refiere a estas almas, que no pueden atraer por sí mismas la belleza de forma y apariencia.

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה⁵² אשת יפת תאר⁵³ כו' שבחי' זו דיפ"ת הוא בגלות ושביה בנה"ב.

para ser de “hermosa forma y hermosa apariencia”, debido a la inferioridad de su alma y a la ocultación del cuerpo y del alma animal; como se explica en otro lugar a propósito del versículo “Y veas entre los cautivos a una mujer de hermosa forma”, etc.: que este nivel de “hermosa forma” está en exilio y cautiverio dentro del alma animal.

No pueden hacerlo porque su alma es de un rango inferior y el cuerpo y el alma animal la ocultan. En otro lugar esto se compara con la “mujer de hermosa forma” entre las cautivas que menciona la Torá: la belleza del alma, cautiva del alma animal.

אזי זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נקי' עוז ותושיה⁵⁴ שנותנת כח בנה"א ומתשת כח⁵⁵ הנה"ב ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת כו'

Entonces, el consejo es el nivel de “seis años por tu rebaño”, que son los seis órdenes de la Mishná; pues la Torá es llamada “fuerza y tushiyá”, ya que da fuerza al alma divina y debilita (mateshet) la fuerza del alma animal. Y por medio de esto también ellas podrán alcanzar el nivel de “Y Rajel era de hermosa forma”, etc.

El remedio son los “seis años por el rebaño” de Yaakov, los seis órdenes de la Mishná. La Torá es llamada tushiyá, término que el Talmud relaciona con mateshet, “debilita”: fortalece el alma divina y debilita el alma animal, para que estas almas también puedan alcanzar la “hermosa forma”.

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני⁵⁶ לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Como está escrito: “En Tu favor mi corazón dijo: ‘Busquen Mi rostro’”: buscar la revelación de la dimensión interior del corazón. Y ¿cómo se la buscará y procurará? “Tu rostro, D'os, buscaré”:

El Salmo habla del corazón que busca el rostro de D'os, es decir, la revelación de la dimensión interior del corazón. La respuesta a cómo buscarlo es: “Tu rostro, D'os, buscaré”.

דהיינו ע"י עסק התומ"צ דאורייתא מחכמה נפקת⁵⁷ שהיא בחי' הארת פנימית הוי' חכמת אדם תאיר פניו^{58,59} ועי"ז יאר הוי' פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בניי מארץ מצרים⁶⁰ כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

es decir, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot; pues la Torá surge de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la irradiación de la dimensión interior de Havaiá: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro". Y por medio de esto, "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, selá". Como se explica en otro lugar a propósito del versículo "En el tercer mes después de que los Hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto", etc. Este es el camino de abajo hacia arriba.

Se busca el rostro de D'os por medio de la Torá y las mitzvot, porque la Torá proviene de Jojmá, la luz interior de Havaiá, y "la sabiduría hace resplandecer el rostro del hombre". Este es el camino de abajo hacia arriba: primero la acción y el estudio, y por medio de ellos, el amor y el temor revelados.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים⁶¹ כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי' שבעה ושבעה מוצקות⁶² כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.^{63,64}

En cambio, para las almas superiores el camino es primero de arriba hacia abajo: primero "Y amarás", etc., y después "Y estas palabras serán", etc. Este es el significado de "catorce años": son los siete atributos supremos, que corresponden al nivel de "siete y siete conductos", etc., como se explica más adelante a propósito del versículo "Porque contigo está la fuente de la vida".

Las almas superiores siguen el camino inverso: primero el amor y luego la Torá y las mitzvot. Los "catorce años" por las dos hijas son los siete atributos supremos duplicados, como los "siete y siete conductos" de Zejariá que alimentan la menorá.

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוכם^{65,66} כו' שיש שני בחי' הילוך בעבודת ה'.

Y esto es "Si no lo sabes", etc.: si no conoces el camino de arriba hacia abajo, entonces "sal", etc. Como se explica a propósito del versículo "Y caminaré entre ustedes", etc.: hay dos clases de camino en el servicio a D'os.

Así, "Si no lo sabes... sal" contrasta con el camino de arriba hacia abajo. En otro lugar, el Alter Rebe explica que hay dos caminos para servir a D'os.

הא' לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל⁶⁷ מתחלה ואהבת את⁶⁸ הוי' שהוא בחי' אהוי"ר ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

El primero es para las almas de los grandes tzadikim, cuyo proceder y camino sagrado siguen el orden de la atracción de arriba hacia abajo; como está escrito en la sección de Shemá Israel: primero "Y amarás a D'os", que corresponde al amor y al temor, y que es atraído por medio de la contemplación de "Escucha, Israel", etc.;

Los grandes tzadikim siguen el orden de arriba hacia abajo, como en el Shemá: primero la contemplación ("Escucha, Israel") produce el amor ("Y amarás").

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת במ⁶⁹ כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות⁷⁰ שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי' ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

y después "Y estas palabras serán", etc., "y hablarás de ellas", etc., que es la mitzvá del estudio de la Torá; y después "Y las atarás como señal", que es la realización de las mitzvot. Esto sigue el orden de la atracción del Nombre Havaiá, bendito sea: yud-hei corresponden al temor y al amor; vav, a la Torá; hei, a las mitzvot.

Luego vienen el estudio de la Torá ("hablarás de ellas") y las mitzvot prácticas ("las atarás como señal"). Este orden corresponde a las letras del Nombre Havaiá: yud-hei, al temor y al amor; vav, a la Torá; y la hei final, a las mitzvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהוי"ר מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהוי"ר כו'.

Sin embargo, hay también un segundo nivel, que es el camino de abajo hacia arriba: es decir, para las almas cuya capacidad no es suficiente para hacer nacer amor y temor del espíritu de su entendimiento, sino que primero deben dedicarse a la Torá y las mitzvot; precisamente de esto reciben la fuerza para llegar al amor y al temor, etc.

El segundo camino, de abajo hacia arriba, es para las almas que no pueden producir amor y temor a partir de su propio entendimiento. Comienzan con la Torá y las mitzvot, y de ellas reciben la fuerza para llegar al amor y al temor.

ועזי"נ אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת ויפ"מ המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

Y acerca de esto se dice: "Si no lo sabes", es decir, si no puedes atraer y hacer brillar en tu alma la revelación del amor y el temor desde el nivel de "la más bella entre las mujeres", que es el nivel de "hermosa forma" y "hermosa apariencia" explicado arriba, entonces "sal para ti siguiendo las huellas del rebaño" primero; este es el orden del camino de abajo hacia arriba.)

Este es el significado del versículo: si no puedes hacer que el amor y el temor brillen en tu alma por medio de la contemplación, primero "sal siguiendo las huellas del rebaño", por medio de la Torá y las mitzvot. Ese es el camino de abajo hacia arriba.

EN LA AVODÁ

Si la contemplación de D'os deja inmóvil tu corazón, no esperes a sentir inspiración. Comienza con la Torá y las mitzvot que ya te han sido dadas, el estudio de la Mishná y los actos de bondad; estos debilitan al alma animal, fortalecen al alma divina y, finalmente, te conducen al amor y al temor que no pudiste alcanzar por tus propios medios.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la oveja silenciosa, y no una imagen de fortaleza o sabiduría, se convierte en el nombre de la Comunidad de Israel?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la "hermosa forma" y la "hermosa apariencia", y por qué el rostro es el lugar donde se manifiesta la dimensión interior?
3. El maamar dice que carecer de Daat no significa no comprender. ¿Qué significa, y cómo podría uno reconocerlo en sí mismo?
4. ¿Cómo pueden la Torá y las mitzvot, revestidas de cosas físicas, provenir de un nivel superior a toda la cadena de los mundos?
5. ¿Qué se gana y qué se arriesga al comenzar el servicio a D'os "de abajo hacia arriba", en lugar de comenzar con el amor?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אם לא תדעי לך

La nota dice que allí se imprime una segunda versión de este maamar.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז':ב

מה־יָפוּ פַעֲמֶיךָ בְּנָעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֶי אָמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נוסחא שניי בסה"מ תקס"ד ע' יא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאה שניי ע' קפח ואילך). פלח הרמון שה"ש ז, ב. ד"ה זה בענין ורחל היתה יפת תואר מציין בלקו"ת פנחס עח, ד. מטות פז, ב. תצא לו, א. שה"ש יד, ב. כג, ד. ואתחנן ט, ד. תצא לה, ד. לו, ב. תבא מב, ב. באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' בירסו מציין לכאן.

2 אם לא תדעי לך

La respuesta del pastor a la amada, que pregunta dónde apacienta su rebaño. Es el versículo inicial que explica todo el maamar.

Song of Songs 1:8: שיר השירים א':ח

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הַיָּפָה בְּנָשִׁים צֵאִי־לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ח.

3 ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה

La descripción de Rajel en la Torá, en contraste con Leá. El Alter Rebe interpreta sus dos expresiones como dos niveles de belleza en el alma.

Genesis 29:17: בראשית כ"ט:יז

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תֹּאֵר וִיפֹת מְרָאָה:

Los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de hermosa figura y bella de rostro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יז.

4 פ"י יפת תואר

Ese maamar explica a la "mujer de hermosa figura" como una cualidad del alma cautiva, que este maamar menciona en su último párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת בד"ה כי תצא כפי אשת יפת תואר. וראה במאמרי אדה"י פרשיות ח"א ע' קסט. באוה"ת בראשית כרך ה תתקצח, א ההפרש בין יפה תואר ויפה מראה. ספה"מ תרכ"ח ע' קה.

PÁRRAFO 2

5 והנה רחל

El manuscrito agrega antes: "Y para comprender el asunto en el servicio a D'os: ahora bien, Rajel".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824 נוסף קודם לזה: ולהבין ענין בעבודת ה': הנה רחל.

6 כרחל לפני גוויזי נאלמה

La nota de Kehot remite a Isaiah 52:6 para estas palabras.

Isaiah 52:6: ישיהו נ"ב:ו

LA NOTA DE KEHOT

ישעי" נב, ו.

7 נאלמה

El manuscrito omite la palabra "silencio" y agrega en su lugar: "y posee los dos niveles mencionados anteriormente, hermosa figura y hermosa apariencia; y la explicación es: está escrito".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824 ליתא. בכרך 1824 נוסף: והוא יש לה כי בחי' הנ"ל שהם יפ"ת ויפ"מ, וביאור הדבר: הנה כתיב.

8 נעשה אדם בצלמנו

La declaración de D'os antes de crear al hombre. La "imagen" se interpreta como el patrón de los atributos divinos reflejado en el alma humana.

Genesis 1:26: בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵינוּ וַיְרִדוּ בְדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

9 ועל דמות הכסא

La visión de Ezequiel de una forma semejante a un hombre sobre el trono. Explica "a nuestra imagen" como la forma superior de los atributos.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א':כ"ו

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֵרָאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una

piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

10 לך הוי"ה הגדולה והגבורה

La bendición de David, que enumera grandeza, poder, belleza y más. Nombra los atributos divinos que corresponden a los siete atributos del alma.

I Chronicles 29:11א"ט: כ"ט דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח ותהוד כ"ט כל בשמים ובאריז
לך ה' המלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 Isaías describe a quien sufre en silencio, como una oveja ante sus esquiladores. El Alter Rebe toma la oveja (rajel) como imagen de la serena sumisión de la Comunidad de Israel.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah 53:7

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁא לִטְבַּח יוֹכַל וְכִרְחַל לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

12 וכמאמר ונפשי כעפר

El Talmud registra esta frase en la plegaria final de un sabio, que ahora se recita al final de la Amidá. Es el modelo del alma que se hace como polvo.

Berakhot 17a:4ד"ד: א ברכות י"ז

מִרְבֵּי הַיָּדֵינָא כִּי הָיָה מְסִיִּים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹהִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנִי
מִרְעַ וּשְׁפָתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל
תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּחִי נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפָּנֵעַ רָע,
מִיָּצָר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוּת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל
הַחוֹשִׁבִּים עָלַי רָעָה מִהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשָׁבוֹתָם. יִהְיוּ לְרִצּוֹן
אֱמִרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א. סיום תפלת שמו"ע. ראה אוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רסו.
בלקו"ת אמור לה, ד מציין לכאן.

13 עפר אשר בקרקע המשכן

El polvo tomado del suelo del Tabernáculo. El Alter Rebe lo interpreta como el humilde polvo que se convierte en parte de la morada de D'os.

Numbers 5:17ז"ז: ה במדבר

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קֹדֶשִׁים בְּכִל־תְּרֹשׁ וּמִן־הָעֹפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע
הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמִּיָּם:

Y el sacerdote tomará agua santa en una vasija de barro; y tomará el sacerdote del polvo que haya en el suelo del Tabernáculo y lo echará en el agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ה, יז.

14 וזהו בחינת יפת תואר שיתארו בו כל המדות בשלימותן

El Tzemaj Tzedek cita allí esta frase.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'רסו.

PÁRRAFO 4

15 דלית מחשבה תפיסא ביה

De la plegaria inicial de Eliahu en Tikkunei Zohar: ningún pensamiento puede captar a D'os en absoluto. Señala que la dimensión interior de la Luz Infinita está más allá del entendimiento.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"ב: א-י"ז תקוני זוהר י"ז א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 רעותא דלכא . . הקלסתר פנים

La nota dice que ese maamar explica cómo el corazón interior se une con la mente "como dos compañeros que nunca se separan" y cómo la mente revelada lo ilumina.

LA NOTA DE KEHOT

והיינו כמ"ש בדי"ה בכס"ו [לקמן כט, ג] שפנימי הלב מתאחד עם
המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין, ומאיר גילוי המוח להתאחד עם
פנימית הלב וחכמת אדם תאיר פניו דוקא ע"כ בחי' זו יפ"מ (אוה"ת וישלח
כרך ה תתעט, ב).

17 כמו צהבו פניו

La expresión talmúdica para un rostro que resplandece de

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

alegría. Muestra que el rostro revela el estado interior.

Pesachim 113b:1א' ב: פסחים קי"ג

תני תנא ממי דרבא ורב ספרא, צהבו פניו דרב ספרא. אמר לו רבא: לאו כגון מר, אלא כגון רב חנינא ורב אושעיא דהו אושכפי בארעא דישראל, והו יתבי בשוקא דזונות, ועבדי להו מסאני לזונות, ועיילי להו. אינהו מסתכלי בהו, ואינהו לא מדלן עינייהו לאיסתכולי בהו. וממתיהו הכי: בחייהו רבנו מדישי דבארעא דישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Nedarim 49b מ"ט דברים

Menachot 18a:5-6ו' א:ה' מנחות

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהרים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיווננו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Chullin 7b:4-5ו' ב:ד' חולין

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתוב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו בל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קיג, ב. נדרים מט, ב. מנחות יח, א. חולין ז, ב. ירושלמי שבת פ"ח ה"א. שבת פ"י ה"א. פסחים פ"י ה"א. ובסה"מ תקס"ד ע' יב מפרש "הכוונה הוא שנתגלה בפנים מבחי' ההעלם העצמי שלו, מפני שזה יתרון המעלה בפנים מכל האברים שאין גילוי ההעלם בשום אבר זולת הפנים". ובלקו"ת צו ט, א. במדבר יא, ד. מסעי צג, ב "אור החכמה והשכל מאיר פניו ממש".

18

יאר ה' פניו

La bendición sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti". Aquí alude a la revelación de la dimensión interior de D'os a la Comunidad de Israel.

Numbers 6:25ו' כ"ה במדבר

יאר Havayah פָּנָיו אֱלֹהֵי ויִחַנֶּךְ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

PÁRRAFO 5

19

ובכל מאדך

El Shemá ordena amar a D'os "con toda tu fuerza". Aquí alude a la entrega más allá de los propios límites, que hace descender la luz superior.

Deuteronomy 6:5ו' ה: דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל-לִבְּךָ וְכָל-נַפְשְׁךָ וְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

ומתחת זרועות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברים לו, כו.

ומתחת זרועות עולם

La bendición de Moshé: "debajo están los brazos eternos". Se interpreta como la luz superior que llega a los niveles más bajos.

Deuteronomy 33:27ז"כ: דברים

מְעַנֶּה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זֶרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הִשְׁמַד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

וכעין מ"ש במ"א

Allí se explica la distinción entre las almas llamadas "la simiente del hombre" y "la simiente de la bestia".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ר"פ משפטים.

23

וכמו נשמת רשב"י

Allí se dice que Rabí Shimón bar Yojai tenía un alma de Atzilut revestida en su cuerpo aquí abajo, que no dejaba de ser divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יט, ג "שה" לו נשמה דאצילות מלובשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי שאף לאחר שירדו הגר"נ דאצילות לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו". ובפי' מטות פז, ד "מצד שרש מעלת נשמתו שהי' מעלה מ"ן בבחי' גבוה מאד". ובארוכה בד"ה להבין ענין רשב"י תשמ"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' שא).

24

ע"פ עיני כל

Este es el maamar sobre "Los ojos de todos te esperan", que el texto cita para explicar "por ti misma".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת מטות פה, ב. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' גד ואל"ך. הנחות הר"פ ז"ל ע' פה. וראה בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע לדף הני"ל.

25

צאן מלשון צאי

Torah Chaim amplía los maamarim de Torah Ohr; la nota remite a su exposición paralela de tzon como "salir".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"ח כאן לה, ב. אוה"ת וישלח רכה, א. אוה"ת שה"ש א"קכח.

26

לובן העליון

La nota remite allí para "la blancura superior".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת יוה"כ סח, ד.

27

שש שנים בצאנך

Yaakov le dice a Laván que trabajó seis años por su rebaño. El Alter Rebe interpreta los seis años como los seis ór-

denes de la Mishná.

בראשית ל"א:מ"א:Genesis 31:41

וְהָיָה עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֹבֵדְתִּיךָ אֶרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנִתְיָךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וְתַחֲלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂת מִנִּים:

Estos veinte años he estado en tu casa: te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño; y cambiaste mi salario diez veces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שש שנים . . שיתא סדרי משנה

La nota de Kehot cita aquí el Zóhar para vincular los seis años con los seis órdenes de la Mishná.

Zohar II, 115a ח"ב קטו,

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם זח"ב קטו, א.

29 מלשון פרט ועוללות

El Tzemaj Tzedek señala que peret significa las uvas que caen al tiempo de la cosecha, como explica la Mishná en Peá (7:3), y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת וישלח רכח, א מציין "כי פרט היינו הנושר בשעת הבצירה כמבואר במשנה ג' פ"ז דפ"א" וראה שם בארוכה.

30 פרט ועוללות

La Mishná define peret como las uvas que caen durante la cosecha y se dejan para los pobres. El Alter Rebe emplea la imagen para las leyes que descienden individualmente.

Mishnah Peah 7:3 משנה פאה ז':

אִיְהוּ פֶרֶט, הַנוֹשֵׁר בְּשַׁעַת הַבְּצִירָה. הֵיךְ בּוֹצֵר, עֶקֶז אֶת הָאֶשְׁכּוֹל, הַסֹּבֵף בְּעֵלִים, נָפַל מִיָּדוֹ לָאָרֶץ וְנִפְרַט, הָרִי הוּא שֶׁל בַּעַל הַבֵּית. הַמַּנִּיחַ אֶת הַכֹּלְכֹלָה תַּחַת הַגֶּפֶן בְּשַׁעַת שֶׁהוּא בּוֹצֵר, הָרִי זֶה גּוֹזֵל אֶת הָעֲנִיִּים, עַל זֶה נֶאֱמַר (מְשִׁלִּי כֹב) אֶל תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָיִם:

¿Qué es péret? [Uvas] que caen durante la vendimia. Si mientras cosechaba [las uvas] cortó un racimo entero por su tallo, y quedó enredado entre las hojas de la vid, y luego cayó de su mano al suelo y las uvas sueltas se separaron, pertenece al dueño. Quien coloca una cesta debajo de la vid mientras cosecha [las uvas], he aquí que es un ladrón de los pobres. Acerca de él se dice: «No desplaces el lindero de los que suben (olim)» (Proverbios 22:28).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 6

31 ויפרוץ האיש

Yaakov llega a ser sumamente rico en rebaños, siervas y siervos. El Alter Rebe interpreta el "sumamente" repetido como un servicio que trasciende toda medida.

Genesis 30:43 בראשית ל"מ:ג

וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לּוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֶבְדִּים וְגַמְלִים וְחֻמְרִים:

Y el hombre prosperó en gran manera, y tuvo grandes rebaños, siervas y siervos, camellos y asnos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, מג.

32 ובכל מאדך

El amor a D'os "con toda tu fuerza", interpretado aquí como lo máximo que cada persona puede alcanzar.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 כל חד לפום שיעורא דיליה

La introducción de la Tania emplea la misma frase del Zóhar: cada persona comprende según su propia medida.

Zohar I, 129b ח"א קכט,

LA NOTA DE KEHOT

בתנאי בהקדמה, לקו"ת במדבר א, א מציין לוח"א קג, ב. וראה זח"א קכט, ב.

34 כל חד לפום שיעורא דיליה

El Zóhar sobre "su esposo es conocido en las puertas": cada persona conoce a D'os según su propia medida. Define meodeja como una medida personal.

Sofar הזהר, וירא ט':קנ"ג-קס"ד Zohar, Vayera 9:153-164

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 כפי שלח כפי טובה הארץ

Este es el pasaje que el Alter Rebe cita para explicar el "sumamente" repetido en "la tierra es sumamente, sumamente buena".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לה, ב.

36 טובה הארץ מאד מאד

El informe de Yehoshúa y Kalev de que la tierra es "sumamente, sumamente buena". Likkutei Torah explica allí la palabra repetida.

Numbers 14:7 ד"ז:ד במדבר

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָנָה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וע"י עובדא דמקלות

La nota de Kehot cita el Zóhar acerca de las varas de Yaa-kov como un acto espiritual. Respalda la interpretación de las varas como descensos de la luz divina.

Zohar I, 162a א קסב, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קסב, א. ראה ד"ה ויקח לו יעקב מקל תרצ"ט.

38

המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא

El Talmud cita esta frase ("Fortuna, mi fortuna, no te can-ses"). Muestra que gad significa fortuna, el mazal.

Shabbat 67b:1-2 ב"א: ב"א: שבת ס"ז

האומר "גד גדי, וסנוק לא אשכי ובושכי" — יש בו משום דרכי האומר. רבי יהודה אומר: "גד" אינו אלא לשון עבודה זרה, שנאמר: "הערכים לגד שלחן". הוא בשמה והיא בשמו — יש בו משום דרכי האומר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת סז, ב. וראה אוה"ת ויחי שפב, א — פרש"י התמזל מזלי.

PÁRRAFO 7

39

העורכים לגד שלחן

Isaías condena a quienes preparan una mesa para Gad, una deidad de la fortuna. Esto muestra que gad significa fortuna o mazal.

Isaiah 65:11 ב"א: ב"א: ישעיהו ס"ה

ואתם עובדי ה' השכחים את־ה' קדשי הערכים לגד שלחן והממלאים למני מקסד:

Pero vosotros, que abandonáis a D'os, que olvidáis Mi monte santo, que preparáis una mesa para la Fortuna y ofrecéis vino mezclado en abundancia al Destino,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סה, יא.

40

מזל מחכים מזל מעשיר

La afirmación del Talmud de que el mazal trae sabiduría y riqueza. Muestra que las cosas de este mundo están bajo los mazalot.

Shabbat 156a:12-13 ב"א: ב"א: שבת קנ"ו

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, וזש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואודא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

ממגד תבואות שמש

Moshé bendice la tierra de Yosef con la abundancia del sol. La palabra megued se interpreta como relacionada

con gad: el mazal del sol hace producir frutos.

Deuteronomy 33:14 ב"א: ב"א: דברים

וממגד תבואות שמש וממגד גרש ירחים:

y los frutos preciosos del sol, y los dones preciosos de las cosechas de las lunas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, יד.

42

פי רועים הם ז' רועים

Ese pasaje compara las mitzvot de este mundo con el aceite, que no puede ser alcanzado por la llama sino por medio de una mecha: el alma divina que las realiza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן לג, ג.

43

ז' רועים

El profeta habla de levantar "siete pastores". El Alter Rebe los identifica como los pastores que atraen el deleite supremo.

Micah 5:4 ה': ה': מיכה

והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אברהם יעקב משה

El Talmud identifica a los siete pastores de Mijá, entre ellos Avraham, Yaakov y Moshé. El Alter Rebe cita parte de esta lista.

Sukkah 52b:13 ב"א: ב"א: סוכה נ"ב

"והיה זה שלום אשור כי יבא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם". מאן נינהו "שבועה רעים"? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן נינהו "שמנה נסיכי אדם"? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואלהיו.

Y esto será paz: cuando el asirio entre en nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes entre los hombres» (Miqueas 5:4). ¿Quiénes son los «siete pastores»? David en el centro, Adam, Set y Metushelaj a su derecha, y Abraham, Jacob y Moisés a su izquierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashaij y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PÁRRAFO 8

45

האבות הן המרכבה

Allí se indica la fuente de este dicho: los Patriarcas, que son "el carro", son descritos como el nivel de Atzilut, primero contenido en Biná y luego revelado y nutrido.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

46

האבות הן הן המרכבה

El Midrash dice que los Patriarcas mismos son el carro de D'os y llevan por completo Su voluntad. El Alter Rebe contrasta su poder con el nuestro.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: ר' רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקבי"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47

כלים מכלים שונים ויין מלכות רב

Las vasijas de distintas clases y el vino real en el banquete de Ajashverosh. La imagen representa las mitzvot como vasijas variadas para la luz divina.

Asther 1:7 אסתר

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

אברהם אוהבי

D'os llama a Avraham "el que Me ama". Esto señala la cualidad de Avraham como amor y Jésed.

Isaiah 41:8 ישיעיהו מ"א: ח'

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

49

עבדתיך ארבע עשרה שנה

Yaakov resume allí sus veinte años con Laván. El Alter Rebe interpreta los catorce y los seis años como dos for-

mas de servicio.

Genesis 31:41 מ"א: מ' בראשית

זה"ל עשרים שנה בביתך עבדתיך ארבע עשרה שנה בשתי בנותיך ושנים בצאנך ותתן לך את משכרתי עשרת מנים:

Estos veinte años he estado en tu casa: te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño; y cambiaste mi salario diez veces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מא.

50

ולבן שתי בנות

La Torá presenta a Leá, la mayor, y a Rajel, la menor. Las palabras "grande" y "pequeña" se interpretan como la hei superior y la inferior del Nombre.

Genesis 29:16 כ"ט: ט' בראשית

ולבן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ורחל באה עם הצאן

Rajel llega con el rebaño de su padre, pues era pastora. El rebaño se interpreta como las almas de los mundos inferiores.

Genesis 29:9 ט' בראשית

עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא:

Mientras él aún hablaba con ellos, llegó Raquel con las ovejas de su padre, pues ella las apacentaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, ט.

52

וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה

El maamar sobre "Cuando salgas a la guerra" remite aquí. Explica que la guerra del alma contra sus "enemigos" internos se libra mediante la plegaria y la contemplación de la grandeza de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת כי תצא לו, א ושם מציין לכאן.

53

וראית בשביה אשת יפת תאר

La ley de la Torá acerca de la mujer cautiva de hermosa forma. En Jasidut se interpreta como la belleza del alma cautiva del alma animal.

Deuteronomy 21:11 כ"א: י"א דברים

וראית בשביה אשת יפת תאר וקשקת בה ולקחתה לך לאשה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciases, y quisieras tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

שהתורה נק' עוז ותושי

La nota de Kehot remite a Zohar I, 58a para estas

palabras.

Zohar I, 58a נח, זח"א

Zohar III, 269a זח"ג רסט, זח"ג

Vayikra Rabbah 31:5 ח"א:ה' ויקרא

LA NOTA DE KEHOT

שהשיר ב, י. זח"א נח, א. צד, א. זח"ג רסט, א. ראה ויקרא פלי"א, ה. ילקוט שמעוני בשלח רמז רמד. ועייג"כ זבחים קטז, א.

55

ומתשת כח

El Talmud explica que la Torá se llama tushiyá porque debilita (mateshet) la fuerza de la persona. Aquí debilita el alma animal.

Sanhedrin 26b:8 ח"ב:ה' סנהדרין

אמר רבי חנן: למה נקרא שמה תושיה? מפני שהיא מתשת כחו של אדם. דבר אחר: תושיה - שניתנה בהשאי מפני השטן. דבר אחר: תושיה - דברים של תוהו שהעולם משותת עליהם.

R. Yojanán dijo: ¿por qué se llama sabiduría (toshia)? Porque agota (mateshet) las fuerzas de la persona. Otra explicación: porque fue dada en secreto a causa del acusador. Otra explicación: son palabras sin forma, sobre las que se sostiene el mundo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

56

לך אמר לבי בקשו פני

El corazón de David lo insta a buscar el rostro de D'os. Se interpreta como la búsqueda de la revelación de la dimensión interior del corazón.

Psalms 27:8 ח"א:ה' Psalms

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, א.

57

דאורייתא מחכמה נפקת

La enseñanza del Zóhar de que la Torá surge de Jojmá. Vincula el estudio de la Torá con la luz interior de Havaia.

Zohar II, 121a זח"ב קבא, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קבא, א. וראה שם פה, א.

58

חכמת אדם תאיר פניו

La sabiduría hace resplandecer el rostro de la persona. Vincula la sabiduría de la Torá con la "hermosa apariencia".

Ecclesiastes 8:1 ח"א:ה' קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

59

יאר הוי פניו אתנו סלה

La plegaria para que D'os haga resplandecer Su rostro sobre nosotros. Es el resultado de buscar el rostro de D'os por medio de la Torá.

Psalms 67:2 ח"ב:ה' Psalms

אלקים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.

60

בחדש השלישי לצאת בני מארץ מצרים

La llegada de los israelitas al Sináí en el tercer mes. El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo en otro lugar.

Exodus 19:1 ח"א:ה' שמות

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sináí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

והיו הדברים

"Y estas palabras estarán sobre tu corazón", que introduce el estudio de la Torá en el orden del Shemá.

Deuteronomy 6:6 ח"א:ה' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

שבעה ושבעה מוצקות

La visión de Zejariá de una menorá con siete luces y siete conductos para cada una. Los siete duplicados representan los catorce años.

Zechariah 4:2 ח"ב:ה' זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ד, ב. ביאור הפסוק ראה לקוית בהעלותך לה, ג ואילך.

63

כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים

El maamar sobre "Porque contigo está la fuente de la vida", donde el Alter Rebe explica que los catorce son los siete atributos supremos duplicados.

LA NOTA DE KEHOT

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לד, ד.

64

כי עמד מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida”, el versículo de un maamar posterior de Torah Ohr que explica los siete duplicados.

Psalms 36:10 ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ע"פ והתהלכתי בתוכם

El discurso sobre “Y caminaré entre ustedes”, que explica los dos caminos del servicio a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ט ע' קלא. הנחות הר"פ ע' קנו. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרמ.

66

והתהלכתי בתוכם

La promesa de D'os de caminar entre Israel. El Alter Rebe remite a su discurso sobre ella para explicar los dos caminos del servicio a D'os.

Leviticus 26:12 כ"ו:י"ב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שמע ישראל

El llamado del Shemá a contemplar la unidad de D'os. Es la contemplación de la que nace el amor.

Deuteronomy 6:4 ד"ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ואהבת את הוי

El mandamiento de amar a D'os. En el orden de arriba hacia abajo, sigue a la contemplación del Shemá.

Deuteronomy 6:5 ה"ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ודברת כם

“Y hablarás de ellas”, interpretado como la mitzvá del estudio de la Torá.

Deuteronomy 6:7 ו"ו:ז

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

70

וקשרתם לאות

“Y las atarás como señal” (tefilín), interpretado como las mitzvot prácticas.

Deuteronomy 6:8 ח"ו:ח

וקשרתם לאות על ידך והיו למטפת בין עיניך:

Y las atarás como señal sobre tu mano, y serán como frontales entre tus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak